

تكوين المترجمين في الجامعات الجزائرية

Formation of Translators in Algerian Universities

بن مالك أسماء *

جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان،

مخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي بالجزائر

asma.benmalek@univ-tlemcen.dz

تاريخ النشر: 2026-06-09

تاريخ القبول: 2026-02-10

تاريخ الاستلام: 2025-12-26

ملخص:

يهدف التكوين الجامعي في الترجمة إلى تلقين الطلبة كفاءات لغوية وفكرية تؤهلهم لتلبية متطلبات سوق العمل . وفي هذا السياق، تطرح إشكالية الآتية: إلى أي مدى يعد البرنامج البيداغوجي المعتمد في الجامعات الجزائرية ملائماً لضمان تكوين أكاديمي متكامل في الترجمة؟

تسعى هذه الدراسة إلى تحقيق مجموعة من الأهداف ، تتمثل أهمها في تحليل طبيعة البرامج البيداغوجية المعتمدة في أقسام الترجمة ، ورصد مواطن القوة والقصور في التكوين الأكاديمي للمترجم. ولتحقيق هذه الأهداف اعتمدنا المنهج الوصفي التحليلي، مدعوماً بدراسة ميدانية حيث تبنيت جامعة تلمسان نموذجاً للدراسة بحكم الانتماء المؤسسي. كما تمثلت أدوات البحث في تحليل مضامين البرامج البيداغوجية والمقاييس المعتمدة أثناء المسار الدراسي. يكتسي هذا البحث أهمية علمية وبيداغوجية كونه يساهم في دراسة واقع تعليم الترجمة في الجامعات الجزائرية. وقد أفضت هذه الدراسة إلى نتائج أولية مفادها أن التكوين الجامعي في الترجمة ، رغم نحوضه على أرضية نظرية معتبرة ، لا يزال في حاجة إلى مزيد من التكيف مع متطلبات سوق العمل.

الكلمات المفتاحية: جامعة جزائرية ؛ ترجمة؛ مقاييس مدرسة ؛ تكوين نظري؛ تكوين تطبيقي.

Abstract :

University training in translation aims to equip students with linguistic and intellectual competencies that enable them to meet labor market demands. In this context, the study raises the following question: To what extent is the pedagogical program adopted in Algerian universities suitable for ensuring comprehensive academic training in translation? The study seeks to analyze the pedagogical programs implemented in translation departments and to identify strengths and shortcomings in translator training. It adopts a descriptive-analytical approach, supported by a field study, with the University of Tlemcen selected as a case study. The research relies on analyzing the content of pedagogical programs and courses offered throughout the academic path. This study is of both scientific and pedagogical importance, as it examines the current state of translation education in Algerian universities. The findings indicate that, although university translation training is grounded in a solid theoretical

framework, it still requires further adaptation to labor market needs.

KeyWords: Algerian University ; Translation ; Academic Courses ; Theoretical Training ; Practical Training .

*بن مالك أسماء

المقدمة:

يشهد تدريس الترجمة في الجامعات تباينا ملحوظا من حيث المناهج المعتمدة، والمحتويات البيداغوجية، والوسائل التعليمية، ولا سيما في ظل التحولات العلمية والتكنولوجية المتسارعة التي أثرت بعمق في ميدان الترجمة، سواء على مستوى الممارسة المهنية أو على مستوى طرائق التدريس والتكوين. وانطلاقاً من هذا الواقع، تأتي هذه الدراسة لتبسيط الضوء على واقع تدريس الترجمة في الجامعات بصفة عامة، وفي الجامعات الجزائرية بصفة خاصة. وفي هذا السياق، يمكننا صياغة الاشكالية التي ينهض عليها البحث على النحو الآتي: إلى أي مدى يوفر البرامج البيداغوجي المعتمد في الجامعات الجزائرية تكوينا أكاديميا متكاملا في تخصص الترجمة، وهل يستطيع تحقيق توازن بين التأطير النظري والكفاءة التطبيقية للاستجابة لمتطلبات الممارسة المهنية؟

تنطلق هذه الدراسة من فرضية مفادها أن التكوين الجامعي في الترجمة، رغم اعتماده على أسس نظرية معتبرة، لا يزال يعاني من قصور على مستوى الجانب التطبيقي وملاءمته لمتطلبات سوق العمل. وللتحقق من هذه الفرضية، اعتمدنا المنهج الوصفي التحليلي، مدعوماً بدراسة ميدانية، حيث تم تحليل برامج التكوين المعتمدة في أقسام الترجمة، وذلك بالاستناد إلى أدوات بحث المتمثلة في تحليل محتوى المقاييس البيداغوجية ورصد مكوناتها النظرية والتطبيقية.

قلب النص:

I- تكوين المترجم بين النشأة والتحديات:

شهد النصف الأول من القرن العشرين بواكر ظهور البرامج الجامعية المخصصة لتكوين المترجمين في الجامعات، وحيث تعد روسيا من أوائل الدول التي بادرت إلى إدراج هذا التخصص ضمن مؤسساتها التعليمية خلال الثلاثينيات القرن الماضي. وفي عام 1941، تم تأسيس برنامج مماثل في مدينة جنيف، لتتوالى لاحقاً مبادرات أكاديمية أخرى في هذا المجال ، أبرزها افتتاح معهد ومدرسة الترجمة في باريس خلال خمسينيات القرن العشرين (أمطوش، 2015، صفحة 81).

وبالتوازي مع هذا التطور المؤسسي، برزت أعمال علمية أصبحت في وقتنا المعاصر من المراجع الكلاسيكية في الدراسات الترجمة، إذ نشر الباحثان **جان بول فيناي وجان داربلي** (J-P Vinay, J Darbelnet) سنة 1958 مؤلفهما *Stylistique comparée du français et de l'anglais* الذي قدما فيه منهجا في التحليل التقابلي قائما على تصنيف الملاحظات المتعلقة بتقنيات الانتقال الترجمي بين الفرنسية والانجليزية. كما أنجز **ألفريد مالبلان** (Malblan 1963) دراسة مماثلة في مجال الترجمة بين الفرنسية والألمانية. وفي السياق نفسه تناول الباحث **جورج مونا** (Mounin 1963) في كتابه *Les problèmes théoriques de la traduction* مجموعة من القضايا اللسانية المتعلقة بمجال الترجمة. أما **يوجين نيدا** (Nida 1964) فقد استثمر مفاهيم من نظرية النحو التوليدي عند **تشومسكي** لتشكيل بذلك أعماله إحدى الدعائم النظرية التي وضعت أساسا لتكون دليل علمي موجه أساسا لترجمي الكتاب المقدس (مندي، 2010، صفحة 24).

وقد جاءت كل هذه الجهود استجابة لحاجة مهنية ملحة فرضتها متطلبات التواصل اللغوي المتزايد في مرحلة ما بعد الحرب العالمية الثانية، حيث أصبحت الترجمة أداة أساسية للتبادل المعرفي وتعزيز العلاقات الدبلوماسية بين الدول.

وعلى الرغم من هذا التطور، فإن تدريس الترجمة لا يزال يعاني من بتباين كبير على مستوى المناهج والطرق المعتمدة، حيث يغلب عليه الطابع المتنوع، إذ يعكس استقلالية الأساتذة واختلاف توجهاتهم الأكاديمية والمهنية. فليست هناك وحدة أو مقياس موحد يتبنى مقارنة تعليمية واحدة في تدريس الترجمة، بل إن أقسام الترجمة تمثل مرآة لتعدد الأفق والتصورات بين المدرسين والممارسين، مما يعكس ثراء معرفيًا، ولكنه في الوقت ذاته يطرح تحديات على مستوى توحيد المعايير وتقييم الأداء البيداغوجي (أمطوش، 2015، صفحة 86). ومن هنا تبرز الحاجة إلى تحديد مقومات أساسية التي ينبغي أن تتواجد في تكوين المترجم، سواء على مستوى المهارات اللغوية والثقافية، أو الكفاءات التقنية والاستراتيجية، بما يضمن تأهيلاً متيناً يتجاوز اختلاف المناهج نحو تحقيق جودة الترجمة واحترافية الأداء.

II- مقومات التكوين الترجمي:

ينهض النشاط الترجمي على مجموعة من المقومات التي ينبغي أن تتوفر في المسار المعتمد لتكوين المترجم حتى يتمكن من أداء عمله ومهامه على أكمل وجه، لذلك وجب تكوينه تبعاً للمحاور الآتية (دراقي، 2019، صفحة 4):

1- التكوين اللغوي:

يهدف هذا التكوين إلى إعادة التأهيل اللغوي وذلك بتخصيص حصص للغات المعتمدة، ثم يتم تكثيف مستوياته تدريجياً للوصول إلى المستوى المطلوب، وبالتالي يتحرر المتعلم من الاعتماد على المعاجم والقواميس.

2- التكوين المعرفي:

يتم من خلال هذا التكوين اكتساب مختلف المعارف المتعلقة باللغات المدروسة من أحداث تاريخية، وحضارات، وتطورات ثقافية. كما يولي اهتمام خاص بالعلوم الحديثة لاسيما العلوم الاجتماعية واللسانيات لما لها دور أساسي في فهم مختلف السياقات والمفاهيم التي يتعامل معها المترجم. وضاف إلى ذلك الإعلام الآلي الذي أصبح أداة لا غنى عنها في البحث وعنصر أساسيا في التكوين المعرفي.

3-التكوين المتخصص:

يسعى هذا التكوين إلى تزويد الطالب بأسس هذا العلم أي علم الترجمة من خلال دراسة مبادئه وتاريخه ومناهجه ونظرياته، والهدف من هذا المسار هو تمكين الطالب من بناء قاعدة معرفية تؤهله لفهم جوهر الترجمة كنشاط علمي ومهني مما يساعده على التعمق في المجال الذي سيتخصص فيه لاحقا والتعامل مع مختلف النصوص من منطلق علمي ومنهجي.

4-التكوين التطبيقي:

يتمثل في الممارسة الفعلية للترجمة من خلال تطبيق المهارات المكتسبة. يتميز هذا التكوين بالتدرج من ترجمة المفردات والعبارات البسيطة إلى النصوص القصيرة ثم الطويلة، مع مراعاة الانتقال من السهل إلى الأصعب، والأخذ بعين الاعتبار تنوع النصوص ومجالاتها لتشمل على سبيل المثال النصوص الاقتصادية، والطبية، والقانونية وغيرها. وهذا ما يعزز قدرته على التكيف مع متطلبات الترجمة في مختلف التخصصات (دراقي، 2019، صفحة 5).

III - البرنامج التكوين المعتمدة في أقسام الترجمة:

اقترحت الباحثة لطيفة أحيان (أحيان، 2022، صفحة 295) تصورا لبرنامج المعتمد لتدريس الترجمة ، والذي يتمفصل إلى شقين أساسيين ، شق نظري وآخر تطبيقي.

1- الجانب النظري:

يشمل هذا الجانب معارف نظرية ومبادئ ينهض عليها الدرس الترجمي ، كما يركز على إجراءات تحليل العبارات إلى بنيتها التحتية، بعد النقل الديدكتيكي. إضافة إلى رصد تنميط مبسط للغات التي

يتم الاشتغال عليها استنادا إل محاور يعتمد عليها في التدريس قصد التمييز بينها (ألحيان، 2022، صفحة 507).

يحدد هذا الاقتراح هدفا عاما يتحدد في-إمداد المتعلم بأطر نظرية تسير عملية الترجمة، وتتفرع عنه أهداف جزئية نلخصها على النحو الآتي:

-بيان أهمية الترجمة عبر العصور والثقافات المختلفة في التواصل الحضاري،

-التعريف بعلم الترجمة ، وتسكينه في منظومة العلوم اللغوية ،

-استعراض عام لأنواع الترجمة وأهم أدواتها،

-عرض أسس نظرية الترجمة في النحو الوظيفي ومبادئها وآلياتها.

2- الجانب التطبيقي:

تعتبر الترجمة وفق هذا التصور للمقترح الإجرائي ، مادة تعليمية تتم دراستها وفق مراحل تدخل ضمن مقارنة تحليلية ومقارنة ، وتطوى مراحل الترجمة عامة عبر ثلاث محطات (ألحيان، 2022، صفحة 508):

-المرحلة الأولى: يضع فيها المتعلم المقابل المحتمل في لغة الترجمة لكل وحدة من وحدات اللغة الأصل سواء كانت لفظة أو عبارة إلخ.

-المرحلة الثانية: يعيد فيها النظر في المقابل المختار اعتمادا على الوسط اللغوي للغة الهدف،

-المرحلة الثالثة: يتصل فيها المترجم بالخصائص النحوية واللفظية للغة التي ينقل إليها.

يرتبط المتعلم في المرحلتين الأولى والثانية باللغة المصدر ، حيث يختار منها ما يسهل عليه عملية الترجمة ينيويا وسياقيا . ليتحول اهتمامه في المرحلة الثالثة إلى البحث في ملاءمة الاحتمالات التي اختارها مع

الخصائص التركيبية والدلالية للغة الهدف ، باستدعاء معرفه في نطها والتنبه على الخصائص الأسلوبية لسياق النص.

IV- البرنامج المعتمد في الجامعات الجزائرية :

يهدف البرنامج المعتمد في تكوين طلبة الترجمة تخصص: الترجمة المؤسسية عربي-فرنسي-الإنجليزي بالجامعة الجزائرية إلى تزويدهم بأسس معرفية ومنهجية متينة تجمع بين الجوانب النظرية والتطبيقية ، مما يمكنهم من استيعاب هذا التخصص ويؤهلهم لمواجهة العمل الأكاديمي والميداني.

1- مدة التكوين وهيكل البرنامج :

يدوم التكوين في قسم الترجمة مدة خمس سنوات، موزعة على تسعة سداسيات (عرض تكوين ليسانس و LMD)، في إطار نظام "ليسانس-ماستر-دكتوراه". (LMD) "يتميز هذا التكوين بكونه مدججاً، حيث يتحصل الطالب عند نهايته على شهادتين جامعتين: شهادة الليسانس بعد إتمام ثلاث سنوات، وشهادة الماستر بعد سنتين إضافيتين من التخصص والتعمق في المجال. ويتوّج هذا المسار الأكاديمي بإعداد ومناقشة مذكرة تخرج في السنة الخامسة (ماستر 2)، في تخصص "الترجمة المؤسسية" (عربي-فرنسي-إنجليزي)، ما يهيئ الطالب للاندماج المهني في مؤسسات وطنية ودولية أو لمواصلة البحث الأكاديمي.

2- مكونات البرنامج البيداغوجي :

يعتمد برنامج التكوين في أقسام الترجمة على مقارنة شاملة ومتدرجة، تهدف إلى بناء كفاءات لغوية، ثقافية، ومنهجية، إلى جانب مهارات تقنية وأدواتية متقدمة في مجال الترجمة. يُنظم البرنامج البيداغوجي في شكل وحدات تعليمية تصنف إلى أربعة أنواع رئيسية:

1-2 الوحدات الأساسية:

تسعى هذه الوحدات إلى تعزيز الكفاءة اللغوية للطالب في اللغات الثلاث (عربي-فرنسي-انجليزي) المعتمدة في البرنامج، وتُعدّ مرحلة تحضيرية ضرورية قبل الانخراط الفعلي في ممارسة الترجمة. إذ ترمي إلى تعريف الطالب بمبادئ الترجمة العامة بين اللغات الثلاث، وتشكّل القاعدة النظرية والعملية لمواصلة التكوين المتخصص لاحقاً. وتتوزع هذه المقاييس بين وحدات التدعيم اللغوي وتحسينه، ومداخل إلى الترجمة، والترجمة الفورية والتتابعية بين اللغات الثلاث عربي-فرنسي-انجليزي. والترجمة المتخصصة بما في ذلك السياسية، الاقتصادية والقانونية. إذ تمكن هذه المقاييس من اكتساب المهارات تمكن الطالب من ترجمة النصوص بدقة واحترافية بين اللغات الثلاث. إذ تركز هذه المداخل على مبادئ التحليل النصي، نقل المعنى بدقة مع احترام خصوصيات لغة الانطلاق ولغة الهدف وفهم السياقات الثقافية المختلفة مما يؤهل الطالب تدريجياً للانتقال إلى مستويات أكثر تقدماً في ترجمة النصوص المتخصصة،

وفي هذا السياق تؤكد الباحثة كريستين دوريو **Christine Durieux** أن تدريس الترجمة لا يقتصر على الجانب الآني والمتمثل في تقديم النصوص وتصحيحها أي تقديم حلول فورية لمشكلات محددة، بل يتجاوز ذلك ليشمل تكوين المترجم كمتعلم قادر على مواجهة موافق متنوعة ومعقدة التي قد يواجهها في الممارسة العلمية. فالمسألة ليست مجرد نقل كلمات من لغة المصدر إلى لغة الهدف، بل تتعلق بفهم المبادئ الأساسية التي تحكم عملية الترجمة كما يشمل هذا التدريب المتعلمين على تطوير طريقة عمل منهجية تجمع التحليل النقدي للنص، القدرة على حل المشكلات اللغوية والثقافية، واكتساب مهارات اتخاذ القرارات الترجمة المناسبة لكل موقف وهذا ما يعزز مرونتهم في الأداء الترجمي (دوريو، 2007، صفحة 17).

بينما تُعدّ مقاييس الترجمة الفورية والتتابعية، من الركائز الأساسية في تكوين المترجم المحترف، لما تتيحه من تدريب ميداني على المهارات التقنية والمعرفية الواجب توفرها في المترجم والترجمان على الحد سواء.

2-2 الوحدات المنهجية:

تندرج مقاييس الوحدة المنهجية في البرنامج ضمن إطار تكوين الطالب في البحث العلمي والعمل الأكاديمي،

حيث تهدف إلى تدريبه على منهجية إعداد البحوث الجامعية من خلال تحديد الإشكاليات وجمع البيانات

وتحليلها وتوثيقها وفق معايير علمية دقيقة. كما تشمل البحث التوثيقي في ميدان الترجمة، استخدام المعاجم

والموسوعات، البحث المصطلحي، والتحرير الأكاديمي للنصوص المترجمة. إلى جانب ذلك، يتم التركيز على دراسة

منهجية الترجمة والدراسات الترجمة، الترجمة السمعية البصرية، واستعمال التقنيات الحديثة كالبرمجيات الحرة

وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، بما يعزز من كفاءة الطالب البحثية والعملية في مجال الترجمة.

3-2 الوحدات الأفقية :

تهدف المقاييس المدرجة ضمن الوحدات الأفقية إلى تلقين الطالب مجموعة من المهارات المعرفية والتقنية ، اذ تشمل هذه الوحدات تعلم استخدام برمجيات الترجمة الحديثة وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب لتحسين جودة وسرعة العمل الترجمي، إلى جانب اكتساب مبادئ المفاولة وتأسيس المؤسسات الناشئة، مما يعزز روح الريادة والابتكار . كما تتناول إدارة المؤسسات الرقمية ومهارات تسير المشاريع باستخدام أدوات رقمية فعالة، إضافة إلى أساسيات البرمجة التي تتيح للمتعلم تطوير أدوات وتطبيقات بسيطة . وتُختتم هذه الوحدات بالتعرف على مفاهيم الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته في مجال اللغة والترجمة، بما يساهم في إعداد كفاءات قادرة على مواكبة التحولات الرقمية المتسارعة.

4-2 الوحدات الاستكشافية:

تندرج المقاييس الاستكشافية ضمن مرحلة تمهيدية تهدف إلى تعريف الطالب بمبادئ ومفاهيم أساسية في مجالات متعددة تخدم الترجمة والتخصصات الأكاديمية، حيث يقدم المدخل إلى اللسانيات نظرة عامة على دراسة اللغة وبنيتها ووظائفها، بينما يعرف المدخل إلى القانون بأسس النظام القانوني ومفاهيمه الأساسية، ومدخل إلى الاقتصاد بمبادئ النشاط الاقتصادي وعلاقاته، ومدخل إلى العلوم السياسية بالمفاهيم السياسية والنظم والحكم. كما تتيح مقاييس العلوم السياسية والعلاقات الدولية فهم العلاقات بين الدول وقواعد الدبلوماسية، في حين تركز مقاييس أسلوبيّة النصوص القانونية، أسلوبيّة النصوص الاقتصادية وأسلوبيّة النصوص السياسية على تحليل خصائص كل نوع نصي من حيث البنية والأسلوب، مما يؤهل الطالب لفهم النصوص المتخصصة استعدادًا لترجمتها بدقة واحترافية من جهة ومواجهة التحديات في سوق العمل الرقمي المعاصر.

3- المؤهلات والكفاءات المستهدفة

- بناء على ما سبق، يهدف البرنامج المعتمد في أقسام الترجمة بالجامعة الجزائرية إلى تمكين الطلبة من جملة من المؤهلات والكفاءات التي تجمع بين المعارف النظرية والمهارات التطبيقية في اطار تكوين متكامل يستجيب لمتطلبات الممارسة المهنية والبحثية ، ويمكن تلخيصها على النحو الآتي (عرض تكوين ليسانس و LMD):
- تزويد الطلبة بمعارف جديدة وذات طبيعة موسوعية تتعلق باللغات والتعدد الثقافي والحضارات الأجنبية.
 - تنمية قدرة الطلبة على التعبير بطلاقة باللغة العربية وبلغتين أجنبيتين.
 - تمكين الطلبة من استيعاب المناهج والاستراتيجيات الترجمة وكيفية توظيفها في وضعيات ترجمة متنوعة.
 - حث الطلبة على الاطلاع على الموسوعات المتخصصة وعلى بنوك المعلومات.
 - التكوين المستمر للغات الحية في علاقتها باللغة العربية.
 - ممارسة الترجمة والحصول على فرصة عمل في المؤسسة.
 - تزويد الطالب بأساسيات البحث العلمي بما يؤهلهم للالتحاق بالدراسات العليا في مجال الترجمة.
 - تأسيس قاعدة معلومات للترجمة تعنى بالبحث وتقوم بالتنسيق والبرمجة والتخطيط سعيا نحو جودة النوعية وتوفير الكمية المطلوبة ، وتحقي الأهداف المرسومة حتى لا تقتصر على نقل الترف الفكري ، بل ترجمة ماهو مفيد ونافع.
 - انخراط المتعلمين في البحث العلمي ، وذلك بإسهامهم في عملية تعريب التعليم في المجالات العلمية كالطب والهندسة والعلوم والرياضيات وغيرها ، أو على الأقل القيام بخطوة أولى نحو ترجمة إنتاج البحث العلمي الحديث في هذه المجالات المذكورة (ألحيان، 2022، صفحة 541).
 - و إلى جانب هذه الأهداف يسعى التكوين إلى:
 - تبني استراتيجيات مناسبة أمام صعوبات الترجمة بطريقة آلية فيصبح لديه "ردة فعل" أمام كل مشكل من مشاكل الترجمة .
 - تنمية الوعي بأهمية الأبعاد التداولية (البراغماتية) وضورة سد الفجوات المعرفية عن طريق البحث عن المعلومات في مراجع متعددة ورقية كانت أو إلكترونية.
 - تأكيد ضرورة احترام طلب الزبون ، ولا سيما ما يتعلق بتصوره للمنتج الترجمي المنشود ومتطلباته الوظيفية (قلو، 2015، صفحة 81).

بناء على ما سبق ، يهدف تكوين المترجم في الجامعات الجزائرية إلى تحقيق مسعى أكاديمي ومهني يجمع بين النظرية والتطبيق ، وذلك من خلال تكوين وإعداد كفاءات قادرة على مواكبة التحولات المعرفية والتكنولوجية . كما يجدر بنا الإشارة إلى ضرورة تطوير وتحسين المناهج وتوحيد المعايير لضمان جودة التكوين وفعاليته.

الخلاصة:

توصلنا إلى نتيجة مفادها أن تكوين المترجم في الجامعات الجزائرية يحقق توازنا نسبيا بين الجوانب النظرية والتطبيقية، حيث يوفر للطلبة ركيزة أساسية ينهض عليها الطالب في اللغات والثقافات المختلفة، وتؤهله للتعامل مع النصوص المتخصصة بمختلف أنواعها. كما يجدر بنا أن نشير إلى أن هذه البرامج المعتمدة تمنح الطلبة مهارات تقنية متقدمة، مثل استخدام البرمجيات الحديثة وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، إضافة إلى توجيههم نحو البحث العلمي والاستكشاف الأكاديمي، ما يهيئهم للاندماج في سوق العمل ومواكبة التحولات الرقمية والثقافية. غير أن الدراسة كشفت عن بعض نقاط القصور، أهمها تفاوت تكوين الطلبة في الجانب التطبيقي، وغياب بعض معايير التوحيد بين البرامج البيداغوجية، مما قد يؤثر على جودة الأداء الترجمي وكفاءته المهنية. وانطلاقا من ذلك ينبغي تحديث المناهج بصفة دورية لمواكبة التحولات التكنولوجية والثقافية وتعزيز الجانب التطبيقي عبر ورشات ومشاريع ميدانية، إلى جانب توحيد المعايير بين الجامعات لضمان تكافؤ الكفاءات المكتسبة.

قائمة المراجع:

1- أمطوش محمد (2015)، رؤية جديدة في تعليم الترجمة ، دار الحامد للنشر والتوزيع ، الأردن

، عمان .

2- دراقي زبير (2019)، تكوين المترجمين في الجامعة الجزائرية، وحدة البحث لتطوير اللغة العربية،

تلمسان، الجزائر .

- 3- أليان لطيفة (2022)، الترجمة وتعليم اللغات من منظور النحو الوظيفي -من التجريد النظري إلى الاستثمار البيداغوجي ، دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع، عمان .
- 4- عرض تكوين ل.م.د أكاديمي ماستر مدمج لليسانس ،تخصص ترجمة عربي-انجليزي-عربي ، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.
- 5- جبرمي مندي(2010)، مدخل إلى دراسات الترجمة -نظريات وتطبيقات ، ترجمة: هشام علي جواد، هيئة أبو ظي للثقافة والتراث، كلمة، أبو ظي.
- 6- كريستين دوريو (2007) ، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة: هدى مقنص، المنظمة العربية للترجمة ، بيروت.
- 7- قلو ياسمين (2015) ، تدريس الترجمة بأهداف: أسس تربوية وتطبيقات ترجمية، مجلة دفاتر الترجمة ، المجلد 18، العدد 1.